

卡夫卡文集

增订版 第四卷

书简

书信 日记 谈话
箴言 剧本

高年生 主编 祝彦 张荣昌等 译

作家出版社



kafka

Kafka

卡夫卡文集

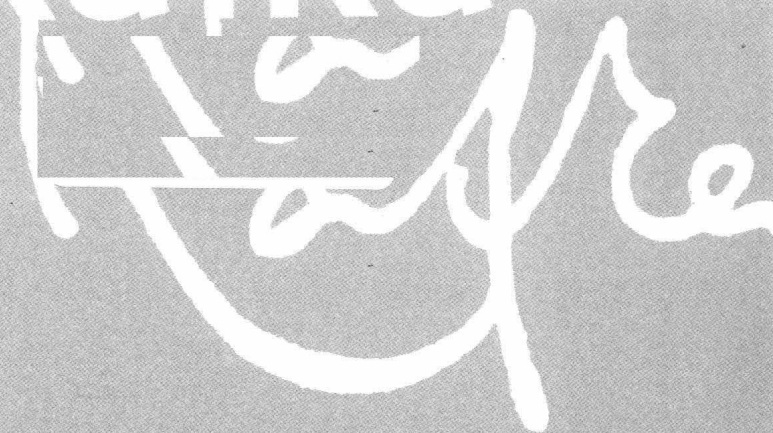
增订版 第四卷

书简

书信 日记 谈话
箴言 剧本

高年生 主编 祝彦 张荣昌 译 作家出版社

katka



图书在版编目 (CIP) 数据

卡夫卡文集. 第4卷/ (奥) 卡夫卡 (Kafka, F.) 著;
祝彦, 张荣昌等译. - 增订本 - 北京: 作家出版社, 2011.1
ISBN 978 - 7 - 5063 - 5704 - 3

I. ①卡… II. ①卡…②祝… ③张… III. ①文学 - 作品综
合集 - 奥地利 - 现代 IV. ①I521.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 247174 号

卡夫卡文集 (增订版第四卷)

作 者: 【奥】卡夫卡

译 者: 祝 彦 张荣昌 等

责任编辑: 刘英武

装帧设计: 张晓光

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里 10 号 邮码: 100125

电话传真: 86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E - mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.zuojia.net.cn

印刷: 北京汇林印务有限公司

成品尺寸: 148 × 214

字数: 337 千

印张: 10.25

版次: 2011 年 3 月第 1 版

印次: 2011 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 5704 - 3

定价: 22.00 元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

出版说明

2011年作家出版社出版的《卡夫卡文集》(1—4卷)增订版是在上海译文出版社2002年版的基础上重新修订而成。新版《卡夫卡文集》(1—4卷)增订版增补了三篇短篇小说,校订修改了某些译文,纠正了一些印刷错误,并以全新的版式和封面设计对图书进行了精美包装,更加准确、新颖、概括地表现出卡夫卡的创作风格 and 世界经典文学的品格。新版《卡夫卡文集》(1—4卷)增订版将给热爱卡夫卡的读者带来新的阅读感受。

前 言

高年生

卡夫卡在他短暂的一生中,除许多中短篇小说和三部未完成的长篇小说外,还写下了大量书信、日记、笔记、随笔、箴言等,在他的全集中约占三分之二的篇幅。本书仅收录了其中一小部分,主要是卡夫卡谈到自己的作品和创作问题的日记、书信和谈话,还有那著名的致父亲的信和致女友密莱娜的信。卡夫卡与密莱娜通信始于1920年4月,持续了一年半左右,这是卡夫卡一生中最强烈、最真挚的爱情绝唱,极富文学价值。箴言在卡夫卡的作品中可以说是微不足道的,但卡夫卡本人非常重视这些箴言,不惜花费心血将它们抄写在分开的纸片上。每一则箴言都很精练,它们思想深邃,比较难以理解,不一定是机智之语,但都是研究卡夫卡思想和创作的宝贵资料。

译文中的圆括号是原文中就有的,是作者自己作进一步说明时用的。六角括号是德文版《卡夫卡文集》的编者加的,如有时卡夫卡自己写错了日期,原编者就用六角括号注明正确的日期。

目 次

前言	高年生(1)
书信、日记、谈话	祝彦 译(1)
论作品	(3)
论写作	(71)
论写信	(117)
论写日记和日记中的故事片段	(123)
致父亲的信	张荣昌 译(131)
致密莱娜的信	张荣昌 译(167)
箴言录	刘霞 译(281)
“他”:1920 年札记	刘霞 译(293)
剧本:	
守墓人	昕·马楚克 译(305)

书信、日记、谈话

祝 彦 译

论 作 品

关于《一场斗争的描写》(1904—1905 年)^①

致马克斯·布洛德

[1910 年 3 月 18 日 于布拉格]

亲爱的马克斯,这篇小说^②叫我最高兴之处是,我终于把它送出了家门。

致马克斯·布洛德

[1912 年 7 月 于哈茨山荣博恩]

我现在不可能、而且在最近期间也很难有可能来完成剩下的那几篇。^③ 因为我现在不能写完它,但无疑会在情况转好的时刻去做;你真的想劝我——请你告诉我理由何在——在神志完全清醒的情况下把一些写得蹩脚、以后会像《希佩里昂》^④上的那两段对话那样令我作呕的东西付印吗? 我用打字机写下的东西,到现在为止还不够出一本书;不过,不付印以及比这更加令人不快的事再糟糕,也总比那种该死的逼迫自己勉为其难好得多吧。在那几个小故事中,有几处我原想找到一万名顾问来帮我出主意;但如我不要他们,只要有你我两人我就心满意足了。同意我吧。这种做作出来的案牍劳作和冥思苦索干扰着我,而且早就一直如此,给了我不必要的苦恼。蹩脚的东西就任凭它蹩脚下去,

① 括号中的年代是该作品首次发表的时间。

② 卡夫卡把这篇短篇小说原稿送给了马克斯·布洛德。

③ 给《观察集》写的几篇故事。

④ 《和祷告者的谈话》及《和酒鬼的谈话》公开发表在双月刊《希佩里昂》第八期上,1909 年,慕尼黑;两篇谈话是未完成的《一场斗争的描写》的片段。

这一点人们只有在临终之时才得以做到。告诉我，我说得对，至少要说你不因此生我的气；这样我就能心安理得，对你也放下心来，重新写些别的什么东西。

关于《乡间婚礼筹备》(1907 年)

致马克斯·布洛德

[1910 年]12 月 17 日〔于布拉格〕

信内所附的一篇短短的小说是我前天誊写完毕的,现在只好让它就这样了。这已是旧作,肯定不是挑不出毛病,但它很好地体现了这个故事的最接近的意图。

关于《布雷西亚的飞机》^①(1909年9月)

日记

[1911年11月11日]

他要把我的《布雷西亚》也收入他的那本书^②。我身上的一切好的东西都反对这样做。

致费莉丝^③

1914年4月20日〔于布拉格〕

[……]我即将给你寄去两篇已发表的关于我们旅行的小文章，一篇差强人意的是我写的，一篇简直令人难以寓目的是我们两人合写的。^④

① 卡夫卡于1909年观看意大利布雷西亚的国际飞行表演后写的报道。

② 指马克斯·布洛德的《论丑景之美》，1913年，莱比锡。

③ 费莉丝·鲍尔是卡夫卡的未婚妻。费莉丝是根据英语的译名；根据德语应作费莉采，现姑从众。

④ 指《理查德和萨穆埃尔》，由卡夫卡和马克斯·布洛德合作写成。

关于《大喧闹》(1912年10月)

致费莉丝

1912年11月11日〔于布拉格〕

不是的,我没有完全离开我的家庭而一人独居。信中附上的对我家住房音响状况的描绘可资证明,这段描绘刚发表在布拉格的一份小刊物上,以便当众给我的家一点不痛不痒的鞭答。

关于《理查德和萨穆埃尔》

(与马克斯·布洛德合写)

(1911年10月—1912年1月)

日记

1911年10月12日

昨日在马克斯处写巴黎日记。

日记

1911年10月20日

18日在马克斯处写巴黎。写得不好，描写本应使人把陷在亲身经历中的脚拔出来，这样运笔才能挥洒自如，但未能做到。

日记

1911年10月30日

……我好几天来已经相当空虚的内心突然充满了沉重的哀伤，以致我在回家途中对马克斯说，《罗伯特和萨穆埃尔》^①是写不出来了。作这样的声明，那时候无论是当我的面还是当马克斯的面，都不需要丝毫勇气。后来的一次谈话使我有点感到困惑，因为《罗伯特和萨穆埃尔》那时远非我主要关注之所在，因此我对马克斯的异议找不到恰当的回答。后来只剩我一人，不仅我的哀伤不再受到那次谈话的干扰，而且连马克斯在我身边时总能给我的安慰也都消失了，这时我的无望达到如此地步，使我的思维开始解体了……

^① 此书后来改名为《理查德和萨穆埃尔》。

日记

1911年11月19日

我和马克斯肯定是两种根本不同的人。摆在我面前的他写的作品是我以及任何别的人都无法触动的整体,尽管我非常钦佩这些作品,但他给小说《理查德和萨穆埃尔》所写的每一句话都是和我这一方面勉强地作出的让步分不开的,这些让步使我在内心深处感到痛苦。至少今天是如此。

日记

1911年11月26日

上午到下午五点和马克斯一起写《理查德和萨穆埃尔》。

日记

1911年12月8日

星期五,久未动笔,不过这次一半是由于满意之故,因为我自己结束了《理查德和萨穆埃尔》的第一章^①,尤其是开头火车车厢里睡觉的描写我认为是成功的。不仅如此,我还觉得我身上发生了某种变化,和席勒论及的情绪转变为性格相近。尽管我内心在拼命反对,我得把这事记下来。

日记

1911年12月8日

马克斯不喜欢我写的最后那几段,至少是因为他觉得它们和整体不协调,也可能因为他认为它们本身就写得不好。看来很可能是由于后者,因为他警告过我别写得这么长,并且把这种写法的效果看做是某种胶质状的东西。

日记

1912年1月3日

我本来打算下午把几篇日记读给马克斯听,我一直在盼着这样做,

① 卡夫卡写的这第一章于1912年5月刊登在布拉格出版的《赫德尔杂志》第三期上,标题为《第一次漫长的火车旅行》。